

Глава 4: И разгадать невозможно

Коу Чжун склонился к Сюй Цзылину и зашептал тому на ухо:

— Эта женщина даже красивей, чем Тетушка Хон из "Весеннего Ветра".

Сюй Цзылин с глупым видом смотрел на величественное и изящное лицо женщины в белом; услышав слова Коу Чжуна, он одобрительно кивнул. Женщина в белом, все еще пребывавшая в медитации, вдруг открыла глаза и сердито на них посмотрела.

Друзья немного испугались и попятились, чтобы невзначай не попасть под горячую руку. Однако по телу незнакомки прошла легкая дрожь, и это заставило ее вновь закрыть глаза.

Прошло еще немало времени, прежде чем она снова посмотрела на них — и снова сердито, бросив лишь короткий вопрос:

— Где мы?

Мальчики огляделись по сторонам, окинув взглядом оба берега реки, а затем одновременно помотали головой.

Женщина в белом посмотрела на небо, пытаясь определить время. Увидев, что дневное светило вот-вот спрячется за горой, а берега Великой реки уже окрасились светом заката, она поняла, что медитировала около четырех часов. Немного поразмыслив, она задала новый вопрос:

— Почему Юйвэнь Хуацзи преследовал вас?

Коу Чжун и Сюй Цзылин переглянулись и опять замотали головами:

— Мы не знаем!

Женщина в белом вздохнула и равнодушно сказала:

— Я буду отдыхать еще примерно шесть часов, все это время вы будете править лодкой и делать это хорошо. Если она перевернется, в качестве компенсации я заберу ваши жизни.

Звезды заполнили небо, луна плыла над самым горизонтом. В ее тусклом свете двое друзей, всю жизнь полагающихся друг на друга, крепко держали руль, борясь с голодом и холодным речным ветром.

Женщина в белом сидела на носу лодки к ним спиной. Недвижная, она медитировала, залечивая свои раны, и была похожа на вырезанный из нефрита идол прекрасной богини. Ее волосы распустились, и ветер играл с ними, словно с облаком.

Коу Чжун зашептал на ухо Сюй Цзылину так тихо, как только мог:

— Как думаешь, она нас слышит?

Сюй Цзылин заворуженно смотрел на женщину в белом и не услышал его.

— Что ты сказал? — Выпалил он.

Коу Чжун обиженно наступил ему на ногу. Он притворно вздохнул и сказал:

— Кем бы ни был этот Юйвэнь Хуацзи, в сравнении с этой жен... с этой злобной теткой он выглядит гораздо более грозным противником.

Сюй Цзылин в ужасе уставился на спину женщины в белом. Но спустя пару секунд он вздохнул с облегчением. Коу Чжун легко толкнул его локтем и радостно сказал:

— Она действительно не слышит.

Сюй Цзылин наконец осмелился задать вопрос, который мучил его все это время:

— Так книга на самом деле не промокла?

Коу Чжун вытащил "Таинство Долголетия" и перелистнул несколько страниц перед лицом Сюй Цзылина.

— Вот, убедись сам! — Сказал он. — Я же говорил, нам в руки попало настоящее сокровище! Но интересно все-таки, зачем оно понадобилось Юйвэнь Хуацзи?

Сюй Цзылин сам полистал книгу.

— Точно. Вода ее не берет. — Размышлял он. — Может, она еще и в огне не горит... Ай!

Коу Чжун молниеносно выхватил книгу из его рук и спрятал в одеждах.

— Даже не думай проверять. — Пробормотал он. — Фух! Наконец-то мы выбрались из этой дыры Янчжоу. И все теперь прекрасно! Вот разве что неплохо было бы набить чем-нибудь живот.

Когда Коу Чжун сказал это, живот Сюй Цзылина ответил ему, участливо заурчав.

— Как думаешь, эта злая женщина может поделиться с нами какой-то частью своих припасов? В конце концов, она ведь еще успела налюбоваться на нас тогда, на ручье.

Глаза Коу Чжуна загорелись, когда он увидел небольшой сверток, лежавший неподалеку от медитировавшей незнакомки. Он выразительно поглядел на Сюй Цзылина, а затем начал медленно подкрадываться к свертку, словно лиса, пытающаяся украсть цыпленка. Моментаально догадавшись, что Коу Чжун собирается сделать, Сюй Цзылин схватил его за ногу и потащил назад, отчаянно мотая головой и глядя на друга не менее выразительно.

Коу Чжун дважды пытался вырваться, но ничего у него не вышло. Наконец сдавшись, он сел рядом с приятелем и удрученно сказал:

— Если я умру и превращусь в голодного призрака, то однажды приду к тебе, другому голодному призраку, чтобы поквитаться.

Сюй Цзылин ответил:

— Не забывай, мы ведь герои, вроде как. И прямо сейчас мы несемся вперед, мчимся к самой вершине, чтобы войти в число князей, великих генералов и первых министров! Совершать подобный поступок в отношении слабой, ничего не подозревающей женщины — значит здорово подорвать нашу безупречную репутацию двух драконов Янчжоу. Это не считая того, что она спасла наши жизни.

— Ее умения действительно неплохи. — Сказал Коу Чжун. — Но сейчас она и правда слабая,

ничего не подозревающая женщина... Ой! Это что, дождь пошел?

Они оба посмотрели вверх и увидели, как по небу несутся черные тучи. Очень быстро они заволокли звезды и луну, и тяжелое небо разразилось дождем. В мгновение ока спокойная река превратилась в бурный поток. Вокруг потемнело, из-за пелены дождя друзья не могли разглядеть ничего дальше своего носа, не говоря уже о женщине в белом. Управлять лодкой в такой ситуации становилось все сложнее и сложнее.

Их маленькое рыболовное судно швыряло по реке как щепку, а вокруг была непроглядная темнота. Капли дождя били словно стрелы. Их одежда насквозь промокла, и скоро они начали замерзать.

Друзья отчаянно боролись с рекой, как вдруг судно что-то ударило, оно накренилось и вскоре перевернулось. В последний момент они испуганно закричали и бросились к женщине в белом.

С непреодолимой силой волны обрушились на них. Трое людей, хватаящихся друг за друга, были буквально поглощены темной водой.

Когда шторм разразился над рекой нескончаемой пеленой дождя и грозные волны взмывали ей навстречу, когда вода стала такой черной, что в ней нельзя было разглядеть даже собственные руки, истощенные и замерзшие Коу Чжун и Сюй Цзылин отчаянно боролись, стараясь держаться на поверхности, но разбушевавшаяся река снова и снова утягивала их на глубину.

Первым их намерением было спасти женщину в белом, но позже Коу Чжун и Сюй Цзылин уже сами держались за нее. Несмотря на то, что женщина в белом все еще пребывала в глубоком сне, ее тело, идеально выпрямленное, оставалось на поверхности воды лицом вверх, как бы ни бесновались вокруг волны и шторм. Она практически стала для двух друзей спасательным плотом.

Они боролись за свои жизни так долго, что потеряли счет времени. Однако наконец шторм начал стихать. На небе снова показалась луна. И только в ее свете друзья осознали, что река медленно выносит их все ближе к берегу. Собрав последние силы, которые неведомо как остались еще в их измученных телах, они наконец добрались до спасительной суши и вытащили женщину в белом на берег.

Едва почувствовав под ногами землю, мальчики без сил повалились вниз, растянувшись по обе стороны от незнакомки.

Река все еще посылала волны им вдогонку, но их сила была уже совсем не та, что прежде. Коу Чжун и Сюй Цзылин не могли надыхаться, хватая ртом воздух, как рыбы. В отличие от них, женщина в белом дышала спокойно и ровно, как будто до сих пор безмятежно спала.

Плывущие по небу тучи снова скрыли луну. За миг до того, как их окутала темнота, друзья смогли различить свет фонарей, поднимающихся вверх по течению реки. Они пригляделись и с удивлением различили несколько огромных пятимачтовых боевых судов, плывущих по направлению к ним.

От ужаса друзья едва не оцепенели. Они припали к земле так низко, как только возможно, прячась за песчаной отмелью. Сейчас им действительно хотелось, чтобы прилив был как можно более шумным и яростным.

Время, казалось, замерло.

Коу Чжун и Сюй Цзылин мысленно обращались ко всем богам, известным и неизвестным, пока корабли проплывали мимо. У счастью, суда были так огромны, а фонари находились так высоко, что их свет не мог разогнать мрак в том месте, где лежали ничком трое людей. К тому же все еще шел мелкий дождь, так что видимость была довольно низкой. Им повезло, в этот раз они избежали большой беды.

Друзья снова подхватили женщину в белом и, пыхтя и ворча, оттащили ее на траву, подальше от берега, а затем сами, вконец истощенные, упали рядом.

Сюй Цзылин уже не мог держаться на ногах от усталости, у него потемнело в глазах, голова закружилась, и он провалился в сон. Коу Чжун дважды пытался дозваться его, но затем, ощупав свою одежду и удостоверившись, что книга все еще при нем, он успокоился и вскоре уснул.

Коу Чжун проснулся первым. Сложно было сказать, сколько он проспал. Солнце уже светило высоко в небе, и его жаркие лучи, казалось, пронизывали и согревали тело и душу. На миг забывшись, он представлял, что все еще находится в своем маленьком гнезде на окраине Янчжоу. Ровно до того момента, как расслышал шум реки где-то внизу и вспомнил обо всем, что случилось накануне. Он моментально очнулся и тут же сел, широко раскрыв глаза.

Они находились в холмистой местности; солнце сияло прямо над вершинами холмов, а Великая река медленно протекала мимо с юга.

Присмотревшись повнимательнее, он не смог сдержать изумленного вздоха. На этом участке течение Янцзы смешивалось с бурным мелководьем, и повсюду поднимались острые рифы. Неудивительно, что несмотря на все усилия, их лодка все же напоролась на камни и затонула.

Но в этом была и своя хорошая сторона. Ведь если бы они не потерпели крушение, то вполне вероятно попались бы тем огромным боевым кораблям.

Сюй Цзылин все еще спал как мертвый.

Но... Где же женщина в белом?

Коу Чжун был в растерянности и к тому же здорово испугался: он вдруг подумал, что ее тело как-то могло смыть обратно в реку. Он подполз к спящему Сюй Цзылину и разбудил его парой серьезных тычков:

— Вставай же! Вставай! Злобная мымра пропала!

Сюй Цзылин предпринял попытки разлепить веки, но, не выдержав слепящего солнечного света, снова закрыл глаза.

— Ау, — простонал он, — я просто мечтал о горячих булочках с овощами, которые готовит сестрица Чжень. Постой... Она что, смылась не попрощавшись?

Он поднялся и разочарованно посмотрел по сторонам.

Коу Чжун разразился хохотом.

— Ого, братец, — сказал он, — да ты влюбился в нее, не так ли? Будь осторожен, она ведь может забрать твою жизнь... Ой! Ай! Натощак даже смеяться тяжело!

Сюй Цзылин сердито посмотрел на него.

— Просто я опасаюсь, что она смылась вместе с нашим секретным руководством!

Вздрыгнув, Коу Чжун ощупал свои одежды. Внезапно он вскочил, его лицо изменилось.

— Поганка! Воровка! Она и правда украла его!

Сюй Цзылин все еще думал, что он шутит. Он даже сам тормозил Коу Чжуна за одежды, пытаясь найти книгу, и обнаружив, что ее нет, издал жалостливый крик и бросился на землю. Раскинув руки и ноги в стороны, он всхлипнул:

— Все кончено! Незнакомка пропала, книга пропала, денег нет, и мы в бегах. Ох, Небеса! Все кончено.

Заскрежетав зубами, Коу Чжун погрозил небесам кулаком и закричал во все горло:

— Нет! Я сделаю все, чтобы найти наше сокровище, чего бы это ни стоило! Ауч!

Что-то прилетело ему в лицо. Коу Чжун вскрикнул и повалился на землю.

Сюй Цзылин поднялся, ошеломленный. Он увидел стоящую на уступе неподалеку женщину в белом. Ее красивое лицо блестело в лучах солнца и казалось покрытым легким слоем инея. Она грозно смотрела на них, широко распахнув глаза.

Когда Коу Чжун понял, что неизвестным снарядом, засветившим ему по лицу, оказалась его драгоценная книга, то снова вскрикнул, на этот раз даже как-то странно, и поспешил спрятать ее за пазухой. Его привычка беспокоиться за книгу больше, чем за собственную жизнь, уже начинала казаться забавной.

С холодной усмешкой женщина в белом сказала:

— Это и есть ваше секретное руководство? Умереть со смеху можно. Мне достаточно было взглянуть на эти семь диаграмм, чтобы понять: это не более чем уловка, дурацкая даосская игра, чтобы душить людям головы. И все эти запутанные объяснения намеренно делают ее еще более таинственной. Только Юйвэнь Хуацзи да еще вы, два невежественных дитяти, могли счесть это сокровищем.

Обрадовавшись, Коу Чжун сказал:

— Ну и к лучшему, раз Милосердная так думает. Хи-хи... Прошлой ночью мы, между прочим, спасли ее жизнь. Конечно, умные люди говорят: "делая услугу, не ожидая награды", но вообще небольшая награда в таких случаях всегда полагается. Возможно, Милосердная захочет отблагодарить нас парой связок монет? И тогда мы все мирно разойдемся и поищем себе лошадей. Хорошее начало нашего знакомства и хороший конец.

Пам! Коу Чжун вдруг снова повалился на землю. На его лице ясно проступил отпечаток пяти пальцев. Конечно, это женщина в белом отправила ему пощечину.

Незнакомка проигнорировала жалостливые причитания Коу Чжуна, вместо этого она посмотрела на Сюй Цзылина. Тот мгновенно поднял руки вверх, показывая, что он тут ни при чем.

— Я вообще молчал, — затараторил он, — не смотрите на меня так!

— Молчал, значит? — Безразлично спросила женщина в белом. — А кто не так давно говорил, что я смылась, украв вашу паршивую книгу?

Сюй Цзылин отодвинулся немного назад, между тем едва сдерживая улыбку на лице.

— Это всего лишь недоразумение! Случайность! И раз уж мы это выяснили, давайте быстренько забудем, оставим прошлое в прошлом.

Коу Чжун наконец поднялся. Потирая покрасневшую щеку, он поспешно добавил:

— Точно! Точно! Все забудем, мы же все хорошие друзья, верно?

Женщина в белом бросила на него косой взгляд. Она ответила с презрением:

— Слушай сюда, мелкий ты демоненок. Ты кто, по-твоему, такой, чтобы со мной спорить? Я только раз взглянула на вашу книгу, на самом деле она меня не интересует. А теперь я хочу, чтобы вы, подлецы, хорошенько отшлепали себя по своим поганым ртам; десяти раз должно быть достаточно. Посмотрим, сможете ли вы после этого называть меня "эта женщина" и "тетка".

Мальчики посмотрели друг на друга. Сюй Цзылин внезапно поднялся с негодующим видом.

— Настоящего воина можно убить, но нельзя унижить! — Сказал он твердо. — Можете убить меня!

Коу Чжун был шокирован.

— Стой, братец! Мы ведь можем обсудить все спокойно. — Затем, обернувшись к женщине в белом, он добавил. — Моя Милосердная Госпожа, когда мы таким образом накажем себя, то пойдем своей дорогой, и когда со всеми благодарностями и обидами, добротой и враждой будет покончено, обе стороны не будут иметь ничего общего друг с другом, так?

Ледяные глаза женщины в белом вспыхнули, она безучастно сказала:

— Я передумала. Кто-то из вас двоих возьмет мой меч. Выберите между собой, кто из вас умрет.

Друзья снова переглянулись и в один голос сказали:

— Я!

Цзынь! Женщина в белом молниеносно извлекла свой меч.

Коу Чжун и Сюй Цзылин еще раз коротко переглянулись, а потом с криками бросились к реке. Но не успели они сделать и пары шагов, как незнакомка схватила их и подняла за шкуру, словно котят. Ветер засвистел в ушах. Они все-таки покинули берег, но вовсе не в том направлении, в каком планировали, и даже не в направлении леса, раскинувшегося вдоль реки на сотни ли.

Один за другим они полетели в противоположную сторону, вниз по жесткому склону. И стремительно покатались, кувыркаясь и не в силах остановиться, пока не упали на самое дно какого-то оврага ничком.

Они не ели весь день и всю ночь, в руках и ногах совсем не осталось сил, так что они выбрались

наружу с большим трудом. Оглядевшись, они с удивлением обнаружили, что на самом деле были недалеко от небольшого городка. Видно было, как гуляют люди, в городке кипела жизнь, но женщины в белом нигде не наблюдалось.

Коу Чжун был в восторге.

— Это же просто... Ха! Наконец-то она ушла!

Облизнув губы, Сюй Цзылин сказал:

— Может, найдем что-нибудь перекусить?

Коу Чжун встал во весь рост, с бесстрашным видом хлопнув себя по груди. Поспешив наконец покинуть дикую местность, он выбрался на дорогу, ведущую к городу, и отправился на рынок.

Сюй Цзылин поспешил за ним. Он увидел вывеску над городскими воротами: "Северный округ".

— Интересно, есть ли здесь армия ополчения. — С надеждой сказал он.

Коу Чжун огрызнулся:

— Неважно. Когда мой живот урчит, даже Императору или самому Лао Цзы придется посторониться.

К этому времени мальчики уже достигли центральной улицы, по обеим сторонам которой было множество зданий — магазинов, гостинных домов и закусовых. Окружающие люди, едва завидев их изношенные одежды и грязные волосы, хмурились и одаривали их презрительными взглядами. Но друзья давно привыкли к подобным взглядам и потому не обращали внимания.

Пройдя еще около дюжины чжан, мальчики различили вкусный запах еды. Ноги сами понесли их к источнику этого запаха и вскоре вывели к небольшому переулку, отворачивающему влево от главной улицы, где над частыми крышами поднимался дым из печных труб. Друзья задумались, из какого же дома идет этот чудный аромат.

Только они решили пройти вглубь и попытаться счастья, как услышали позади голос. Кто-то крикнул им:

— Стоять!

Они взволнованно оглянулись и увидели, как к ним подходят два стражника с совершенно свирепым, словно у демонов, выражением лиц. Судя по их виду, такая встреча не предвещала ничего хорошего.

Однако увидев, что это все-таки не Юйвэнь Хуацзи и его люди, Коу Чжун облегченно выдохнул. Он вышел вперед, сжал кулаки и воодушевленно сказал:

— Наконец-то! Как же нам повезло, что вы нас нашли!

Стражи переглянулись. Затем один, выглядевший чуть постарше, удивленно спросил:

— Это еще почему?

Коу Чжун усиленно давил слезы, когда принялся рассказывать свою грустную историю:

— Мы два брата родом из Дасина (район Пекина). Меня зовут Юйвэнь Чжун, а его Юйвэнь Лин. Мы плыли на корабле в Янчжоу, но кто бы мог подумать, что нас атакуют мятежники? Судно затонуло, погибли люди, больше тысячи солдат нашли свою смерть на дне! И только мы вдвоем едва уцелели, но мы совершенно сбились с пути. Мы очень хотим попасть к нашему дяде Юйчи, наместнику в Янчжоу!

Слушая его, двое стражников все еще переглядывались. Наконец один подозрительно спросил:

— А где же случилось это нападение? И как вы добрались сюда?

Теперь уже заговорил Сюй Цзылин:

— Все случилось, пока мы плыли по Великому каналу. Пока мы спасались от этих мятежников, то совсем растерялись и не знали толком, куда нам идти, и только спустя несколько дней мы добрались сюда. Я очень надеюсь, что доброе имя нашего дяди еще что-то значит здесь. Если бы вы только помогли нам добраться до Янчжоу, дядюшка наверняка отблагодарил бы вас.

Тот, что постарше, ответил:

— Мое имя Чжоу Пин, а это Чэнь Ван.

Заметив, что стражники недоверчиво смотрят на их потрепанную одежду, в которой они выглядели скорее как бедняки, а не юные мастера известной фамилии, Коу Чжун поспешил развеять все сомнения:

— Пока мы пробирались через леса и холмы, все наши одежды пришли в негодность. К счастью, мы проходили мимо маленькой деревушки, и там нам пришлось выменять все наши драгоценности на новую одежду, но нам все-таки указали неверное направление, так что мы попали сюда. Могу ли я узнать у достопочтимых стражников, как далеко отсюда до Янчжоу?

Чэнь Ван и Чжоу Пин снова обменялись взглядами. Их глаза буквально засветились. Чжоу Пин прокашлялся, его манеры вдруг стали на удивление уважительными. Понизив голос, он с придыханием спросил:

— Можем ли мы узнать, а кто именно является вашим отцом?

С серьезным видом Коу Чжун ответил:

— Мой отец Юйвэнь Хуагу, а его младшего брата зовут Юйвэнь Хуацзи. Эх! Батюшка никогда не был силен в боевых искусствах, все больше он заставлял нас учить труды Конфуция и Мен-цзы. Каждый день он поучал нас: "Первым делом — государственные дела, удовольствие от этой работы придет со временем". Но если бы мы обладали хоть десятой частью того боевого искусства, каким владеет дядя, мы бы точно не оказались теперь в таком положении.

Чжоу Пин и Чжэнь Ван, похоже, оказались настоящими простаками. Слушая все эти умные слова, которых они не могли понять, да еще немного запуганные известным именем Юйвэнь Хуацзи, они растеряли всю свою подозрительность. И даже упали на колени, громко выражая свое уважение.

Коу Чжун был в восторге. Он с улыбкой сказал:

— Ну что вы, мы не заслуживаем такого почтения. Но мне вот интересно, а нет ли рядом подходящего места, где бы мы могли поесть?

Чжоу Пин почтительно сказал:

— Юные господа, прошу за мной! Я покажу вам замечательное заведение. Пускай оно скромное, но его кухня известна на всю округу.

Чэнь Ван развернулся и добавил:

— А я должен доложить окружному заместителю, что двое молодых господ из семьи Юйвэнь прибыли в наш город.

Эта фраза друзей немного испугала. Однако их пустые животы снова напомнили о себе, так что они не в силах были думать ни о чем другом.

Перевод: Rho, Lewdell

Редактура: Lewdell

<http://tl.rulate.ru/book/898/208969>